

УТВЕРЖДАЮ

И.о. проректора по научной работе и инновациям
ФГБОУ ВПО «Кубанский государственный университет»

доктор биол. наук,

профессор М.Г.Барышев,

« 02 » октября 2014г.

Отзыв

ведущей организации о диссертации Иванишина Дмитрия Александровича
на тему «ЛЕКСИЧЕСКАЯ МНОГОЗНАЧНОСТЬ ПРИ ИСКУССТВЕННОМ
БИЛИНГВИЗМЕ» Орел – 2014, представленной на соискание ученой

степени кандидата филологических наук по специальности

10.02.19 – теория языка.

По мнению многих исследователей, искусственный билингвизм становится обычным явлением современного общества. Такая востребованность со стороны практики, диктует актуальность данной проблемы, которая заключается в необходимости научного обоснования и стимулирует движение научной мысли. Достаточно сопоставить существующие толкования понятия искусственного билингвизма, чтобы убедиться в существовании двух подходов к рассмотрению данного феномена. С одной стороны, искусственный билингвизм рассматривается как сформированная готовность к участию в естественной коммуникации, как результат аккультурации, происходившей в искусственных условиях, в процессе обучения, с другой стороны, искусственный билингвизм понимается как сам процесс становления коммуникативной личности искусственного билингва в условиях межкультурной коммуникации.

Считается, что в основе билингвизма лежат те же речевые механизмы, с помощью которых осуществляется общение на родном языке, т.е. процессы овладения родным и иностранным языком во многом схожи. Однако

изучение иностранного языка характеризуется и рядом отличий от изучения родного. В частности, при изучении родного языка у ребенка еще отсутствует возможность соотносить языковые явления с языковой системой, поскольку у него еще нет представления о ней. Языковые образцы формируются в сознании ребёнка шаг за шагом, благодаря погружению в языковую среду, что приводит к тому, что его язык постепенно начинает соответствовать языку окружающих. При изучении же иностранного языка у говорящего уже имеются представления о системе и норме известного ему родного языка, поэтому овладение новым языком неизбежно осуществляется через призму уже освоенной и осознанной системы своего языка.

В свете вышеизложенного диссертационное исследование Д.А. Иванишина, посвященное характеристике речевой многозначности английских глаголов в речи искусственных билингвов, для которых родным языком является русский, приобретает необходимую **актуальность**.

Научная новизна обсуждаемой диссертации заключается в состоит в определении конститутивных признаков учебного билингвизма на старшем этапе усвоения английского языка на базе русского, в выделении типов соотношений между характеристиками родного и изучаемого языков, в выявлении и описании типичных ошибок со стороны русско-английских билингвов. Диссертантом была разработана экспериментальная методика для измерения соответствий между семантическими структурами многозначных глаголов в аутентичном и учебном вариантах английского языка.

Автору удалось – и в этом состоит **личный вклад соискателя** в решение поставленных в работе задач – 1) охарактеризовать феномен лексической многозначности с учетом новейших достижений в области лексической семантики; 2) определить и описать конститутивные признаки учебного билингвизма; 3) установить типы семантических переносов в сознании русскоязычных билингвов при изучении многозначных английских глаголов; 4) экспериментально охарактеризовать многозначные английские

глаголы в языковом сознании носителей русского языка, изучающих английский язык.

Диссертация отличается концептуальностью и новизной взгляда на специфику функционирования многозначной лексики в речевой организации билингвов.

Теоретическая значимость рассматриваемой работы состоит в том, что данное исследование вносит вклад в развитие объяснительных механизмов существования значений многозначных слов в индивидуальной речевой организации билингвов при учебном билингвизме.

Диссертацию Д.А. Иванишина следует признать ценной и в **практическом** плане: результаты выполненного исследования должны найти применение в курсах языкознания, лексикологии и межкультурной коммуникации, в спецкурсах по психолингвистике и теории языковых контактов. Материалы данного исследования могут быть также полезны в преподавании английского языка в высших учебных заведениях.

Достоверность сформулированных автором научных положений и выводов обеспечивается проведением серий экспериментов на базе 2-4 курсов факультета иностранных языков Орловского государственного университета в период с 2011 по 2012 годы. Экспериментальное исследование состояло из трех этапов. Количество студентов, принявших участие в экспериментальном исследовании составило 256 человек.

Изложение хода и результатов работы показывает, что методы исследования, в целом, были определены верно, и взаимно дополняют друг друга в достижении общей цели: установлении и описании особенностей речевой многозначности в коммуникативном поведении билингвов и определении ее (речевой многозначности) разновидностей. В диссертации приведены выводы по отдельным этапам работы и главам, а также по работе в целом.

Структура диссертации соответствуют теме и цели исследования. Работа состоит из введения, четырех глав, посвященных соответственно

общей характеристике значения слова и лексической многозначности, рассмотрению билингвизма как лингвистического, психологического и социального феномена, описанию многозначного слова в речевой организации билингва, а также анализу особенностей употребления многозначных слов в речи билингвов при искусственном билингвизме (на примере глаголов английского и русского языков). Работа включает представительную библиографию, насчитывающую 193 наименования (45 источников на иностранных языках).

В первой главе исследования обсуждаются базовые теоретические проблемы значения слова и лексической многозначности. Определяя исходные позиции исследования, автор раскрывает понятие лексического значения слова и лексико-семантического варианта, анализирует подходы к определению многозначности, рассматривает проблему разграничения значений слова и анализирует теорию единства слова и совмещение значений. Д.А. Иванишин демонстрирует широкую научную эрудицию, умение выделить и критически проанализировать ключевые моменты в различных лингвистических концепциях, имеющих отношение к данной работе.

Вторая глава исследования представляет собой изучение билингвизма как лингвистического, психологического и социального феномена. Следует обратить на подробную типологию билингвизма, приводимую в работе (психологическая, лингвистическая, социологическая). Особое внимание автор уделяет понятию «учебная группа» как ключевому понятию при групповом учебном билингвизме. Автор исходит из постулата о том, что «рассмотрение учебной группы является значимым, так как особенности группы (как языковые, так и социальные) оказывают влияние на усвоение языка. Группа в данном случае выступает как социальное окружение, формирующее процесс овладения языком. Это немаловажно, так как именно социальное окружение способствует полному/неполному овладению языком» (стр. 69 работы).

В третьей главе автор останавливается на описании речевой организации билингов при искусственном билингвизме и выделяет такие понятия, как «ментальный лексикон», «семантическая память», «ментальная энциклопедия». Рассмотрение вопросов подобного рода представляется весьма перспективным и интересным, так как позволяет делать обоснованные выводы о механизмах связи иноязычных единиц с концептом посредством аналогичных единиц родного языка при учебном билингвизме.

В четвертой главе автором описывается экспериментальная методика и в ходе анализа делается попытка проверить предположения, выдвинутые в предыдущих главах, и дать описание механизмам существования значений многозначных слов в индивидуальной речевой организации билингов.

Результаты экспериментов позволили дать представление об отражении многозначности иностранных слов при позднем искусственном билингвизме: структура семантического поля слова основывается в сознании учащихся на установленной в процессе обучения «аналогичности» между иноязычными словами и словами родного языка, когда иноязычное слово приравнивается к слову родного языка без учета различных типовых контекстов и неосновных значений, которым нередко соответствует совершенно другое слово в родном языке.

К числу достоинств рецензируемой работы несомненно следует отнести детальный анализ фактического материала, а также иллюстративность в виде многочисленных схем и моделей.

В конце работы автором очень подробно и четко освещены задачи, нуждающиеся в дальнейшем решении. В частности, хотелось бы посоветовать автору обратиться к данной тематике на материале других языков и культур.

Считаем нужным отметить логичность и ясность изложения материала, соответствие оформления работы требованиям, предъявляемым к диссертациям.

Вполне понятно, что столь интересное исследование, предложенное Д.А. Иванишина, не может не вызвать ряд вопросов и замечаний, которые сводятся к следующему:

1. Считается, что «при изучении иностранного языка изменения происходят внутри коммуникативных составляющих личности, а именно на когнитивном, эмоциональном, культурном и языковом уровне. Общаясь на иностранном языке, человек не просто автоматически переключает языковой код. Чтобы быть адекватно понятым и не провоцировать культурный шок, коммуникант должен в некоторой степени сменить эмоции и смысл, и даже по-иному взглянуть на мир». Брался ли этот аспект языковой личности во внимание при проведении экспериментальной методики?

2. Следует отметить весьма «необычные» выводы к главам – их можно охарактеризовать больше как продолжение дискуссии, а не определенный итог.

3. В работе встречаются отдельные пунктуационные и орфографические ошибки.

Однако указанные замечания, как нетрудно заметить, не носят принципиального характера и не снижают общей высокой оценки работы, которая полностью отвечает требованиям, предъявляемым к кандидатским диссертациям.

Диссертация оформлена в соответствии с требованиями, предъявляемыми к работам данного жанра, и тщательно отредактирована. Автореферат и 5 публикаций автора, включающие 4 статьи в изданиях, рекомендованных ВАК, адекватно отражают содержание рецензируемой работы.

Диссертация Дмитрия Александровича Иванишина на тему «Лексическая многозначность при искусственном билингвизме» соответствует паспорту научной специальности 10.02.19 – теория языка и требованиям пп.7-11 «Положения о порядке присуждения ученых степеней» (в редакции Постановления правительства Российской Федерации от

20.06.2011 №475) и несомненно заслуживает высокой оценки. Считаем, что Д.А. Иванишин достоин присуждения ему искомой ученой степени кандидата филологических наук по заявленной специальности.

Отзыв подготовлен доктором филологических наук, профессором Вероникой Викторовной Катерминой и доктором филологических наук, профессором Анатолием Григорьевичем Барановым, обсужден и утвержден на заседании кафедры английской филологии Кубанского государственного университета 01 сентября 2014 г., протокол № 1.

02.10.2014

Зав. кафедрой английской филологии
Кубанского государственного
университета, доктор филологических наук,
профессор

В.И. Тхорик

Подпись В.И.Тхорика заверяю

Ученый секретарь КубГУ



Е.М.Касьянова

Адрес: Кубанский государственный университет, ул. Ставропольская, 149, г. Краснодар, 350000.

Тел.: (861)2199-501. e-mail: rector@kubsu.ru

Публикации сотрудников ведущей организации – кафедры английской филологии Кубанского государственного университета

Тхорик В.И., Фанян Н.Ю. Лингвокультурология и межкультурная коммуникация: Учебное пособие. М., 2012.

Тхорик В.И., Фанян Н.Ю. Язык. Духовность. Культура. Монография. - Краснодар, 2011.

Катермина В.В. Профессиональные номинации человека: семантический аспект (на материале английских неологизмов) // Вестник Челябинского государственного университета. 2013. № 31 (322). С. 95-97.

Катермина В.В., Тугуз Э.А. Когнитивно-дискурсивные особенности неологизмов в спортивном дискурсе (на материале английского языка) // Жанры и типы текста в научном и медийном дискурсе Межвузовский сборник научных трудов. Ответственный редактор Пастухов А.Г.. Орел, 2013. С. 76-87.

Катермина В.В. Имя и общество (на материале русских художественных текстов) // Русский язык за рубежом. 2013. № 6 (241). С. 69-74.

Катермина В.В. Вербализация социальных отношений в паремиологическом фонде русского языка (на материале пословиц и поговорок с компонентом «имя собственное» // Вестник Новгородского государственного университета им. Ярослава Мудрого. 2014. № 77. С. 73-76.

Катермина В.В. Номинации человека с цветовым компонентом (на материале английских неологизмов) // Культура и образование. Июль 2014. № 7 [Электронный ресурс]. URL: <http://vestnik-rzi.ru/2014/07/>

Катермина В.В. Номинации человека в лексике и фразеологии: монография. Краснодар: Кубанский гос. ун-т, 2011. 91 с.

Баранов А.Г. Прагматика как методологическая перспектива языка. Краснодар: Просвещение-Юг, 2008. 188 с.

Баранов А.Г. Когнитивизм в действии // Когнитивные исследования языка. Сб. науч. тр. Тамбов: ТГУ им. Г.Р. Державина, 2013. С. 268–272.

Зиньковская А.В. Драматический дискурс: теоретические и прикладные аспекты интерпретации: монография. Краснодар: Просвещение_Юг, 2011. 373с.